

Assises internationales de l'édition indépendante

Rencontre du Cap, Afrique du Sud
18-21 septembre 2014

Programme

pour faire vivre et renforcer ensemble la bibliodiversité

Les Assises internationales de l'édition indépendante, une rencontre interlinguistique et interculturelle unique

« Nous, 85 éditeurs indépendants et 9 collectifs – représentant plus de 360 éditeurs – de 45 pays en Amérique latine, en Amérique du Nord, en Asie, en Afrique et en Europe sommes réunis pour des raisons professionnelles, philosophiques, politiques, culturelles et solidaires au sein d'une alliance, l'Alliance internationale des éditeurs indépendants. Nous avons créé cette alliance en 2002 pour faire entendre nos voix, pour sortir des sentiers battus, pour construire un mouvement solidaire et pour faire face à toute forme de pression (économique, politique, religieuse, idéologique).

Dans un moment de transformations profondes, nous voulons nous réunir pour interroger nos pratiques, pour écouter d'autres agitateurs d'idées et intégrer de jeunes générations d'éditeurs partageant nos préoccupations. Considérant entre autres deux nouvelles donnes – l'émergence de nouveaux acteurs du numérique et la crise financière globale, nous souhaitons questionner notre rôle et réaffirmer les enjeux de la bibliodiversité. »

Les Assises internationales de l'édition indépendante – constituées de sept ateliers préparatoires et thématiques menés entre 2012 et 2014 et clôturées par une rencontre au Cap du 18 au 21 septembre 2014 – découlent de cette volonté.



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Sous le patronage
de l'**UNESCO**

62 éditeurs indépendants de 38 pays mais aussi des libraires, bibliothécaires, auteurs et acteurs du numérique sud-africains se retrouvent ainsi au Cap, pour une rencontre unique en faveur de la bibliodiversité. Cet événement, **tenu sous le patronage de l'UNESCO**, se situe dans le prolongement des réflexions, projets et analyses de l'Alliance en faveur de la bibliodiversité depuis sa création, et lors de moments phares comme les Assises de Dakar en 2003, les Assises de Paris en 2007. S'inscrivant pleinement dans les orientations

de la Convention pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles de l'UNESCO, la rencontre du Cap est une prochaine étape pour faire émerger des propositions concrètes pour le renforcement de la bibliodiversité.

Alternant entre séances plénières ouvertes au public et ateliers thématiques réservés à un nombre limité de participants, la rencontre du Cap est en soi une photographie de l'édition indépendante internationale. Durant quatre jours, des éditeurs raconteront leur parcours, pour certains leur combat, témoigneront de leurs expériences, des risques qu'ils prennent, de leurs difficultés, de leurs réussites.

Dans le prolongement des cas pratiques et des échanges de savoir-faire capitalisés dans les ateliers, les éditeurs interrogeront l'évolution de la bibliodiversité dans leurs pays et dans leurs maisons d'édition depuis 2007. Certains thèmes, identifiés comme prioritaires par les éditeurs, seront au centre des ateliers – le don de livres, l'édition en langues locales, la littérature jeunesse, les partenariats éditoriaux solidaires, les politiques publiques du livre, les stratégies et choix économiques des maisons d'édition indépendante, l'édition numérique – et donneront lieu à une série de recommandations et propositions spécifiques.

Les Assises aboutiront à des propositions et recommandations en faveur de la bibliodiversité à destination des pouvoirs publics ; des outils et pratiques coopératives et novatrices entre éditeurs indépendants, basées sur des principes équitables ; de nouvelles formes de partenariats avec les autres professionnels de la chaîne du livre et de l'écrit.

La rencontre du Cap est également un moment essentiel dans la gouvernance de l'Alliance : les orientations des prochaines années, et le programme d'actions qui en résulte, y seront décidés collectivement. Le Comité international des éditeurs indépendants (CIEI) se réunira le 22 septembre, à l'issue de la rencontre, pour travailler à la mise en œuvre effective de la politique et des projets de l'Alliance pour les années à venir.

Enfin, les Assises sont une rencontre à dimension humaine entre éditeurs des cinq continents, mais aussi avec les professionnels sud-africains. L'Alliance a ainsi noué un partenariat **avec l'Open Book Festival** (www.openbookfestival.co.za), festival littéraire qui œuvre pour une plus grande démocratisation de la lecture en Afrique du Sud en réunissant des écrivains locaux et internationaux autour de lectures, débats, concerts, dans toute la ville du Cap. Cette collaboration offrira un espace d'expression autour des enjeux de l'édition indépendante et permettra au grand public de découvrir la diversité des productions éditoriales du monde entier.

Nous sommes ainsi très heureux de vous donner rendez-vous au Cap – 62 éditeurs feront le voyage pour vous y retrouver !

Remerciements

Cette rencontre n'aurait pas pu voir le jour sans **l'appui indispensable de nos partenaires locaux** : en premier lieu, les éditions Jacana Media – et tout particulièrement Tracy-Lee DE VILLIERS, Bridget IMPEY et la “formidable” Ester LEVINRAD ; l'Institut français d'Afrique du Sud, et les conseils tellement précieux de Jérôme CHEVRIER ; Colleen HIGGS, directrice des éditions Modjaji ; l'Alliance française du Cap pour le prêt de ses salles de réunion ; le Centre for the Book pour son accueil ; l'équipe de l'Open Book Festival, et tout particulièrement Frankie MURREY et Mervyn SLOMAN.

De nombreux autres partenaires ont été sollicités et associés pour mener à bien cette rencontre. Nous les remercions ici très chaleureusement pour leur soutien : la Fondation Charles Léopold Mayer en Suisse, l'Organisation internationale de la Francophonie, la région Ile-de-France en France, le Centre national du livre en France, la Fondation de France, le Goethe Institut en Afrique du Sud, la Direction du développement et de la Coopération suisse, les Instituts français d'Afrique du Sud, du Liban, de Tunis, la Cooperación Regional Francesa para los Países Andinos en Bolivie, Canarias Cultura « Canarias crea » en Espagne, Copyright Agency Cultural Fund en Australie, le Centro Estero per l'Internazionalizzazione en Italie, le Centre Universitaire de Recherches sur l'Action Publique et le Politique (CURAPP) de l'Université de Picardie Jules Verne en France.

L'Alliance repose aussi sur **des bénévoles, à qui nous adressons nos remerciements les plus amicaux** : Céline ANFOSSI, Magali LEBERRE, Mariette ROBBES, Emily STEWART, Georges LORY (membre du Bureau de l'Alliance pour la prise en charge de son séjour au Cap)...

Enfin **les éditeurs ont joué un rôle essentiel dans la mise en place des Assises** : mobilisant des soutiens locaux dans leur pays, finançant tout ou partie de leur déplacement, apportant conseils et idées, répondant à nos multiples sollicitations, faisant en sorte que cette rencontre soit la leur. Nous remercions tout spécifiquement Abis éditions (Sénégal), l'Association Livres pour l'enfant rwandais (Suisse/Rwanda), les éditions Bardi (Égypte), Ediciones Trilce (Uruguay), les Éditions Charles Léopold Mayer (France), Elain publishing (Égypte), Lom Ediciones (Chili), Al-Tanweer (Tunisie) et Txalaparta (Pays basque / Espagne) pour leur contribution à cette rencontre.

Le Bureau et l'équipe de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants

Agenda

Mardi 16 et mercredi 17 septembre

Arrivée des participants au Cap.

Voir informations pratiques (page 17) pour les moyens de transport entre l'aéroport et l'hôtel.

Jeudi 18 septembre

Matinée (8.30 – 13.00)

L'édition indépendante et la bibliodiversité à travers le monde : état des lieux

Séance plénière ouverte au public – les séances plénières des Assises se déroulent en trois langues (anglais, espagnol et français), avec l'appui d'interprètes (coordonnés par Dr. Olivier FLÉCHAIS).

Lieu : Centre for the Book (Main Hall)

Pour les participants invités par l'Alliance, rendez-vous à 8.00 dans le hall de l'hôtel Fire & Ice.

8.30 – 9.00

Accueil des participants : cafés et thés

9.00 – 10.00

Mots de bienvenue par un représentant de la ville du Cap et par un représentant du ministère de la Culture d'Afrique du Sud / *20 minutes*

Introduction générale de la rencontre, par Hélène KLOECKNER (présidente de l'Alliance) / *10 minutes*

Présentation des participants invités par l'Alliance au Cap, par Clémence HEDDE et Matthieu JOULIN (membres de l'équipe de l'Alliance) / *15 minutes*

L'Alliance... quel bilan depuis les Assises de 2007 ?, par Pablo HARARI (Ediciones Trilce, Uruguay) / *15 minutes*

10.00 – 13.00

L'édition indépendante et la bibliodiversité : la parole des éditeurs

Les interventions des éditeurs, de 15 minutes chacune, sont suivies d'échanges avec le public. L'ensemble des interventions est animé par Jean RICHARD (éditions d'en bas, Suisse).

Panorama du champ éditorial en Afrique du Sud : quelles spécificités et quels enjeux ?, par Bridget IMPEY (Jacana Media, Afrique du Sud)

Quelles politiques nationales du livre en Amérique latine ?, par Paulo SLACHEVSKY (Lom Ediciones, **Chili**)

L'union fait la force : l'engagement des éditeurs au Mali, par Hamidou KONATÉ (Jamana, **Mali**)

Pause café : 11.00 – 11.30

« Small is beautiful »: regards croisés entre la France et le Chili, par Jutta HEPKE (Vents d'ailleurs, **France**) et Juan Carlos SÁEZ (JC Sáez Editor, **Chili**)

L'édition en Tunisie : quelles perspectives après la « Révolution de Jasmin » ?, par Nouri ABID (Med Ali, **Tunisie**) et Élisabeth DALDOUL (elyzad, **Tunisie**)

L'édition numérique, quels enjeux pour la biodiversité ? Témoignage d'un éditeur iranien de la diaspora, par Tinouche NAZMJOU (Naakojaa, **France/Iran**)

Déjeuner (13.00 – 14.15)

Les déjeuners des 18, 19 et 20 septembre se tiennent au Centre for the Book et sont concoctés par Carise HORN, traiteuse indépendante du Cap.

Après-midi (14.30 – 18.00)

Vers des propositions et des outils concrets en faveur de la biodiversité (1/2)

Ateliers thématiques et interlinguistiques

Contexte, méthodologie et objectifs des ateliers

Certains des ateliers thématiques du Cap font suite aux ateliers préparatoires des Assises, tenus entre 2012 et 2014 en Amérique latine, Afrique et Europe. Pour lire les premières conclusions des ateliers préparatoires : <http://www.alliance-editeurs.org/-assises-internationales-de-l-121->

Les thématiques de l'ensemble des ateliers ont été choisies suite à un processus de consultation des éditeurs en 2012. Les ateliers préparatoires en amont du Cap avaient pour objectif de réunir un petit nombre d'éditeurs autour d'un sujet spécifique, pour des échanges d'expériences et de pratiques, pour mutualiser des outils, pour en créer de nouveaux, pour formaliser des recommandations et propositions pour les Assises.

Les ateliers du Cap viennent ainsi en prolongement des réflexions menées entre 2012 et 2014 et permettent de :

- favoriser les échanges interlinguistiques et élargir les discussions et propositions issues des ateliers préparatoires à l'ensemble des réseaux linguistiques – en effet, les différents réseaux linguistiques de l'Alliance seront représentés dans chacun des ateliers ;

- approfondir et développer les propositions et recommandations issues de chaque atelier préparatoire ;
- déterminer une série de recommandations spécifiques par atelier (recommandations en faveur de l'édition jeunesse, recommandations en faveur de l'édition en langues locales, recommandations pour des politiques publiques garantes de la biodiversité, etc.).

Les participants à la rencontre du Cap ont été répartis en différents groupes de travail, et ont tous reçus des consignes et un canevas en amont des ateliers pour préparer des recommandations liées à leur atelier. Une synthèse des recommandations par atelier sera restituée en séance plénière (le 19 septembre, de 14.00 à 17.00) par un éditeur « référent » ; l'ensemble des recommandations seront ensuite validées par les éditeurs, puis ajoutées à la Déclaration 2014 en faveur de la biodiversité.

Feuille de route commune aux ateliers

- hiérarchiser et organiser les recommandations et propositions préparées par les participants en amont de l'atelier ;
- modifier, ajuster certaines recommandations si besoin ;
- supprimer ou ajouter d'autres recommandations ;
- préparer le document qui sera lu en séance plénière du 19 septembre par le référent de l'atelier ;
- proposer des outils et des actions à l'Alliance, pour la prochaine période (exemples : dans le cadre de l'atelier sur la littérature jeunesse, organiser une rencontre entre illustrateurs lors de la prochaine Foire du livre de Bologne ; dans le cadre de l'atelier sur le numérique, mettre en place une formation spécifique à destination des employés de maisons d'édition au sein du Labo numérique de l'Alliance ; dans le cadre de l'atelier sur Le Livre équitable, finaliser le Guide des bonnes pratiques éditoriales, et le faire traduire en anglais et espagnol, etc.).

Atelier 1 : L'édition jeunesse, un enjeu essentiel pour la biodiversité

Lieu : Alliance française

Horaires : 14.30 – 17.25 – pause café : 16.00 – 16.15

Interprétariat français / anglais

Participants : Samer ALKADRI (Bright fingers, Syrie), Dina EL GHAMRY (Bardi, Égypte), Arabella KOOPMAN (Nal'ibali, Afrique du Sud), Béatrice LALINON GABDO (éditions Ruisseaux d'Afrique, Bénin), Carla OLIVEIRA (Orfeu Negro, Portugal), Mariana WARTH (Pallas Editora, Brésil)

Restitution en plénière : Mariana WARTH

Animation : Clémence HEDDE (équipe de l'Alliance)

Atelier 2 : Éditer en langues locales et nationales

Lieu : Alliance française

Horaires : 14.30 – 17.25 – pause café : 16.00 – 16.15

Interprétariat français / anglais

Participants : Agnès GYR-UKUNDA (Bakame, Rwanda), Hamidou KONATÉ (Jamana, Mali), Jean-Claude NABA (Sankofa & Gurli, Burkina Faso), Abdoulaye Fodé NDIONE (Abis éditions, Sénégal), Marie Michèle RAZAFINTSALAMA (Jeunes malgaches, Madagascar), Abdulai SILA (Ku Si Mon, Guinée Bissau), Phehello Mofokeng (Geko publishing, Afrique du Sud)

Restitution en plénière : Jean-Claude NABA

Animation : Georges LORY (membre du Bureau de l'Alliance)

Atelier 3 : Le « Livre équitable » et autres partenariats éditoriaux solidaires

Lieu : Fire & Ice hotel

Horaires : 14.30 – 18.00 – pause café : 16.30 – 16.45

Interprétariat français / anglais

Participants : Yasmin ISSAKA-COUBAGEAT (Graines de Pensées, Togo), Serge DONTCHUENG KOUAM (Presses universitaires d'Afrique, Cameroun), Hamid MEDHIPOUR (Forough Verlag, Allemagne), Indira CHANDRASEKHAR (Tulika Books, Inde), Nabil MROUEH (Al Intishar, Liban), Dan RAYMOND-BARKER (New Internationalist, Royaume-Uni), Jean RICHARD (éditions d'en bas, Suisse), Verónica RIERA (collectif d'éditeurs argentins EDINAR, Argentine), Rodney SAINT-ÉLOI (Mémoire d'encrier, Québec-Canada / Haïti)

Restitution en plénière : Serge D. KOUAM

Animation : Laurence HUGUES (équipe de l'Alliance)

Atelier 4 : Les politiques publiques du livre : quelles mesures essentielles pour la biodiversité ?

Lieu : Centre for the Book

Horaires : 14.30 – 18.00 – pause café : 16.30 – 16.45

Interprétariat français / espagnol

Participants : Nouri ABID (Med Ali, Tunisie), Angeles ALONSO (Baile del Sol, Iles Canaries-Espagne), Marie-Agathe AMOIKON FAUQUEMBERGUE (Eburnie, Côte d'Ivoire), Haroldo CERAVOLO SEREZA (collectif d'éditeurs brésiliens LIBRE, Brésil), Anna DANIELI (Ediciones Trilce, Uruguay), Jose Mari ESPARZA (Txalaparta, Pays basque-Espagne), Silvia GONZALES (collectif d'éditeurs péruviens EIP, Pérou), Déborah HOLTZ (collectif d'éditeurs mexicains AEMI, Mexique), Anita MOLINO (Leone Verde et collectif d'éditeurs italiens FIDARE, Italie), José Antonio QUIROGA (Plural Editores, Bolivie), Luis Daniel ROCCA (collectif d'éditeurs colombiens REIC, Colombie), Juan Carlos SÁEZ (JC Sáez Editor, Chili), Paolo SLACHEVSKY (Lom Ediciones et collectif d'éditeurs chiliens EDIN, Chili), Bernard STEPHAN (éditions de l'Atelier, France)

Restitution en plénière : Juan Carlos SÁEZ et Jose Mari ESPARZA

Animation : Matthieu JOULIN (équipe de l'Alliance) et Luc PINHAS (membre du Bureau de l'Alliance)

Atelier 5 : L'édition numérique : quels enjeux et perspectives pour la biodiversité ?

Lieu : Fire & Ice hotel

Horaires : 14.30 – 18.00 – pause café : 16.30 – 16.45

Interprétariat français / anglais

Participants : Waël ABID (Al-Tanweer, Tunisie), Silvia AGUILERA (Lom Ediciones, Chili – à confirmer), Samar HADDAD (Atlas Publishing, Syrie), Susan HAWTHORNE (Spinifex Press, Australie), Jafar HOMAEI (Nashre-e Ney, Iran), Aline JABLONKA (Éditions Charles Léopold Mayer, France), Ivana JINKINGS (Boitempo, Brésil), Billy KAHORA (Kwani Trust, Kenya), Octavio KULESZ (Libros del Zorzal, Editorial Teseo et Labo numérique de l'Alliance, Argentine), Ester LEVINRAD (Jacana Media, Afrique du Sud), Tinouche NAZMJOU (Naakojaa, France / Iran),

Mehdi RAHIMZADEH (Ferdosi, Suède), María José RUIZ VILAS (Txalaparta, Pays basque / Espagne – à confirmer), René YEDIETI (AILF, Côte d'Ivoire)

Restitution en plénière : Octavio KULESZ

Animation : Octavio KULESZ

Atelier 6 : Small is beautiful : quels modèles économiques pour quels éditeurs indépendants ?

Lieu : Centre for the Book

Horaires : 14.30 – 18.00 – pause café : 16.30 – 16.45

Interprétariat français / anglais

Participants : Fatma EL BOUDY (Elain publishing, Égypte), Élisabeth DALDOUL (elyzad, Tunisie), Jutta HEPKE (Vents d'ailleurs, France), Bridget IMPEY (Jacana Media, Afrique du Sud), Araken GOMES RIBEIRO (Contra Capa, Brésil), Pablo HARARI (Ediciones Trilce, Uruguay), Colleen HIGGS (Modjaji Books, Afrique du Sud), Guido INDIJ (la marca editora, Argentine), Hassan KHALIL (Dar Al Farabi, Liban), Ritu MENON (Women Unlimited, Inde), François NKEME (Ifrikiya, Cameroun), Isabelle PIVERT (éditions du Sextant, France), Muge SOKMEN (Metis, Turquie)

Restitution en plénière : Guido INDIJ et Pablo HARARI

Animation : Hélène KLOECKNER (membre du Bureau de l'Alliance), Pablo HARARI et Guido INDIJ

Dîner de bienvenue (19.30 – 21.30)

Societi Bistro : <http://societi.co.za/>

Adresse : 50 Orange Street, Gardens, Cape Town

Pour se rendre au restaurant (10 minutes à pied de l'hôtel), nous vous donnons rendez-vous dans le hall de l'hôtel Fire & Ice à 19.00.

Vendredi 19 septembre

Matinée (8.30 – 12.00)

Lieux : Centre for the Book, Alliance française et Fire & Ice hotel
Rendez-vous à 8.00 dans le hall de l'hôtel Fire & Ice.

Réunion des réseaux linguistiques

Les réunions des réseaux se font dans la langue de communication des réseaux.

Les six réseaux linguistiques se retrouveront le vendredi 19 septembre, autour d'un ordre du jour commun :

- présentation par le coordinateur du réseau de la synthèse des questionnaires « Fonctionnement et gouvernance de l'Alliance pour la période 2015-2018 » ;
- discussions entre les membres du réseau du fonctionnement et de la gouvernance de l'Alliance pour la période 2015-2018 ;
- bilan des projets dans le réseau depuis la dernière rencontre du réseau ;
- adhésions en cours ou à venir ;

Pause café : 10.15 – 10.30

- projets à venir : chaque réseau linguistique dresse sa feuille de route pour la période 2015 et 2016 (quels projets prioritaires en termes de coéditeurs, de rencontres, d'actions de plaidoyer, etc.). Les coordinateurs présenteront les feuilles de route de leur réseau à l'équipe et au Bureau lors de la rencontre du Comité international des éditeurs indépendants le 22 septembre 2014 ;
- autres points (en fonction de l'actualité des réseaux linguistiques).

Réseau francophone

Lieu : Centre for the Book

Animation: Serge D. KOUAM, Clémence HEDDE et Luc PINHAS

Réseau hispanophone

Lieu : Centre for the Book

Animation: Juan Carlos SÁEZ et Matthieu JOULIN

Réseau anglophone

Lieu : Alliance française

Animation : Susan HAWTHORNE et Georges LORY

Réseau arabophone

Lieu : Alliance française

Animation : Nouri ABID et Hélène KLOECKNER

Réseau lusophone

Lieu : Fire & Ice hotel

Animation : Araken GOMES RIBEIRO et Mariana WARTH

Groupe persanophone

Lieu : Fire & Ice hotel

Animation : Hamid MEDHIPOUR et Laurence HUGUES

Déjeuner (12.00 – 14.00)

Lieu : Centre for the Book

Après-midi (14.00 – 17.00)

Vers des propositions et des outils concrets en faveur de la bibliodiversité : restitution et validation des ateliers thématiques (2/2)

Séance plénière ouverte au public – les séances plénières des Assises se déroulent en trois langues (anglais, espagnol et français), avec l'appui d'interprètes.

Lieu : Centre for the Book (Main Hall)

Méthodologie

Lors de cette séance en plénière, les ateliers préparatoires et thématiques tenus entre 2012 et 2014 seront restitués à l'ensemble des participants. Chaque atelier sera représenté par un éditeur référent, qui présentera de manière synthétique les points suivants :

- les enjeux spécifiques de l'atelier (quelles problématiques pour l'édition indépendante et la bibliodiversité) ;
- les personnes ayant travaillé sur la thématique (lors des ateliers préparatoires entre 2012 et 2014 et lors de l'atelier au Cap) ;
- les recommandations et propositions issues de l'atelier suite à la séance en groupe de travail du 18 septembre après-midi ;
- les outils à mettre en place ou déjà existants – au niveau de l'Alliance ou en dehors de l'Alliance – pour la mise en œuvre de ces recommandations.

Les interventions, de 10 à 12 minutes chacune, seront suivies d'échanges avec les participants pour parvenir à une validation collective des recommandations. L'ensemble des recommandations seront intégrées, par thème, à la Déclaration 2014. Elles seront ensuite relayées auprès des pouvoirs publics nationaux, des institutions internationales, des collectifs professionnels, etc.

Les interventions sont animées par Hélène KLOECKNER et Luc PINHAS.

Le don de livres, un système à repenser : Marie Michèle RAZAFINTSALAMA (Jeunes malgaches, Madagascar) – atelier tenu en mars 2013 à Paris

L'édition jeunesse, un enjeu essentiel pour la bibliodiversité : Mariana WARTH (Pallas Editora, Brésil) – ateliers tenus en mars 2013 à Bologne puis en septembre 2014 au Cap

Éditer en langues locales et nationales : Jean-Claude NABA (Sankofa & Gurli, **Burkina Faso**) – ateliers tenus en juin 2013 à Ouagadougou puis en septembre 2014 au Cap

Le « Livre équitable » et autres partenariats éditoriaux solidaires : Serge D. KOUAM (Presses universitaires d’Afrique, **Cameroun**) – ateliers tenus en juin 2013 à Ouagadougou puis en septembre 2014 au Cap

Pause café : 15.30 – 16.00

Les politiques publiques du livre : quelles mesures essentielles pour la bibliodiversité ? : Juan Carlos SÁEZ (JC Sáez Editor, **Chili**) et Jose Mari ESPARZA (Txalaparta, **Pays basque/Espagne**)

L’édition numérique : quels enjeux et perspectives pour la bibliodiversité ? : Octavio KULESZ (Labo numérique de l’Alliance, **Argentine**) – ateliers tenus en avril 2014 à Abu Dhabi puis en septembre 2014 au Cap

Small is beautiful : quels modèles économiques pour quels éditeurs indépendants ? : Guido INDIJ (la marca editora, **Argentine**) et Pablo HARARI (Ediciones Trilce, **Uruguay**)

Samedi 20 septembre

Matinée (8.30 – 12.30)

La Déclaration 2014, pour faire vivre et renforcer ensemble la bibliodiversité

Séance plénière ouverte au public – les séances plénières des Assises se déroulent en trois langues (anglais, espagnol et français), avec l'appui d'interprètes.

Lieu : Centre for the Book (Main Hall)

Pour les participants invités par l'Alliance, rendez-vous à 8.00 dans le hall de l'hôtel Fire & Ice.

8.30 – 9.00

Accueil des participants : cafés et thés

Séance animée par l'équipe permanente de l'Alliance (Clémence HEDDE, Laurence HUGUES et Matthieu JOULIN)

- Présentation et **première lecture de la mouture de la Déclaration 2014**
- **Échanges, discussions**, modifications et adaptations du texte de la Déclaration au fur et à mesure de la lecture par les éditeurs
- **Validation du texte** de la Déclaration 2014 par les éditeurs présents

Pause café : 11.00 – 11.30

- **Lecture finale de la Déclaration 2014** par les membres du Comité international des éditeurs indépendants (coordinateurs des réseaux linguistiques)
- **Envoi de la Déclaration en français et anglais aux alliés absents pour validation**

Déjeuner (12.30 – 13.30)

Lieu : Centre for the Book

Après-midi (14.00 – 17.00)

Tables rondes et discussions en partenariat avec l'Open Book Festival

Dans le cadre des Assises, l'Alliance a noué un partenariat avec l'Open Book Festival. Plusieurs éditrices et éditeurs participeront ainsi à des tables rondes et des discussions élaborées entre l'Alliance et l'Open Book. Ces rencontres sont inscrites dans le programme officiel de l'Open Book. Pour consulter le programme complet de l'Open Book Festival : www.openbookfestival.co.za

14.00 - 15.00

L'édition indépendante féministe : points de vue d'Afrique du Sud, d'Asie et d'Australie

Colleen HIGGS (Modjaji, **Afrique du Sud**), Susan HAWTHORNE (Spinifex Press, **Australie**) et Ritu MENON (Women Unlimited, **Inde**) témoignent de leur parcours et de leur expérience.

Animée par Meg VAN DER MERWE (auteur et conférencière à l'Université de Western Cape, **Afrique du Sud**).

16.00 - 17.00

La traduction dans le monde : points de vue d'éditeurs indépendants (Suisse, France, Afrique du Sud)

Jean RICHARD (éditions d'en bas, Suisse), Jutta HEPKE (Vents d'ailleurs, France) et Dusanka STOJAKOVIC (New Africa Books, Afrique du Sud) partagent leur expériences et pratiques sur la traduction.

Animée par Carole BLOCH (directrice de PRAESA – Project for the Study of Alternative Education in South Africa –, Afrique du Sud).

Traduction français / anglais.

À la carte (entre 14.00 – 16.30)

Rencontre des collectifs (Afrilivres, collectifs latino-américains...)

Ces rencontres sont informelles et sont organisées directement par les éditeurs.

Lieux : cafés à proximité de l'hôtel

Animations de l'Open Book Festival

Voir le programme : www.openbookfestival.co.za

Visite du Cap...

Soirée au bord de l'eau (17.30 – 22.00)

Coucher de soleil à la Péninsule Kalk Bay et dîner au restaurant Karibu, dans le quartier de Waterfront

Adresse : Shop 156, The Wharf Centre, V&A Waterfront, Victoria Wharf, Cape Town

Nous vous donnons rendez-vous à 17.30 maximum dans le hall de l'hôtel Fire & Ice. Un bus passera vous prendre pour aller à la Péninsule Kalk Bay, puis au restaurant.

Dimanche 21 septembre

Matinée et après-midi

Tables rondes et discussions en partenariat avec l'Open Book Festival

10.00 – 11.00

Journée internationale de la bibliodiversité (Jour B) !

- Qu'est-ce que la bibliodiversité ? par Indira CHANDRASEKHAR (Tulika Books, Inde) ;
- Présentation du Jour B et vidéos du Jour B 2014, par Guido INDIJ (la marca editora, Argentine) ;
- Lectures (extraits de titres édités par les éditeurs indépendants) en créole, kinyarwanda, portugais, espagnol et arabe, par Rodney SAINT-ÉLOI (Mémoire d'encrier, Québec / Haïti), Agnès GYR UKUNDA (Bakame, Rwanda), Abdulai SILA (Ku Si Mon, Guinée Bissau), Silvia GONZALES (Madriguera, Pérou) et Hassan KHALIL (Dar Al Farabi, Liban).

Animée par Guido INDIJ (la marca editora, Argentine).

12.00 – 13.00

La censure : une perspective internationale

Samar HADDAD (Atlas publishing, Syrie), Samer ALKADRI (Bright fingers, Syrie), Kader ABDOLAH (auteur, Iran / Pays Bas).

Animée par Ester LEVINRAD (Jacana Media, Afrique du Sud).

16.00 - 17.00

L'édition panafricaine : l'exemple de la collection « Terres solidaires »

Yasmin ISSAKA-COUBAGEAT (Graines de Pensées, Togo) et François NKEME (Ifrikiya, Cameroun).

Animée par Nancy ONYANGO (journaliste, directrice de This is Africa : www.thisisafrika.me, Afrique du Sud).

Traduction français / anglais.

« Closed Book » avec l'Open Book Festival et l'Alliance (19.00)

Verre de clôture de l'Open Book Festival et des Assises internationales de l'édition indépendante : un dernier verre avant de se dire au revoir !

Lieu : Fugard Foyer

Lundi 22 septembre

(10.00 – 17.00)

Rencontre du Comité international des éditeurs indépendants (CIEI)

Réunion des coordinateurs et des vice-coordinateurs des réseaux linguistiques, avec les membres du Bureau et l'équipe permanente de l'Alliance. Cette réunion se déroule en français et anglais, avec l'appui d'interprètes.

Lieu : Alliance française

- Retour « à chaud » sur la rencontre du Cap
- Les suites des Assises

Pause café : 11.30 – 11.45

- Décisions sur le fonctionnement et la gouvernance de l'Alliance pour la période 2015-2018

Déjeuner (13.00 – 14.30)

- Les projets des réseaux linguistiques de l'Alliance pour la période 2014-2016 (bilan des réunions par réseau linguistique)
- Conclusions de la rencontre et date du prochain CIEI en 2015

Informations pratiques

Contacts de l'équipe

Clémence HEDDE : +33 (0)6 20 12 28 25
Matthieu JOULIN : +33 (0)6 24 54 00 54
Laurence HUGUES : +33 (0)6 20 89 69 67

Avant le départ, un rappel...

Passeport

Pour tous les participants, il est nécessaire d'avoir un passeport comprenant deux pages vierges (sans autres visas donc) et d'une durée de validité de 6 mois.

Fièvre jaune

Pour les ressortissants de certains pays, il est nécessaire de se faire vacciner contre la fièvre jaune (un document justificatif vous sera demandé à l'entrée du pays).

Voici la liste des pays concernés :

<http://www.dfa.gov.za/consular/2010/yellow%20fever%20policy%20sa.html>

Visa

La liste des pays pour lesquels il est nécessaire d'avoir un visa pour l'Afrique du Sud se trouve ici : <http://www.dha.gov.za/index.php/immigration-services/exempt-countries>

Climat

Le mois de septembre correspond à la fin de l'hiver au Cap, les températures peuvent aller de 25° en journée à 7° la nuit. Il peut également pleuvoir à cette époque de l'année. Il est donc prudent de prévoir des vêtements chauds et plus légers... et un parapluie.

Présentation de vos productions

Durant la rencontre, des tables seront mises à disposition au Centre for the Book pour que vous puissiez présenter une sélection de vos titres et vos catalogues. N'hésitez donc pas à apporter avec vous des livres !

Au vu du programme déjà bien rempli, nous n'avons pas pu prévoir de temps formel pour une « foire aux projets » inter-réseaux. En revanche, les moments informels sont l'occasion d'échanger entre différents réseaux, de découvrir vos productions respectives... et nous l'espérons, de donner jour à des projets de cessions de droits, de traductions, de coéditions interlinguistiques !

Adresses utiles

Fire & Ice hotel

New Church Street, Tamboerskloof, Cape Town, 8018, South Africa

Tel: +27 (021) 488 2555

Fax: +27 (021) 488 2556

www.proteahotels.com/fire-and-ice/Pages/protea-hotel-fire-ice-cape-town.aspx

Google maps: <https://www.google.fr/maps/place/Protea+Hotel+Fire+and+Ice/@-33.926905,18.411459,17z/data=!3m1!4m2!3m1!1s0x0:0x7930331f88b6183>

Centre for the Book

Queen Victoria St, Cape Town 8000, South Africa

www.nlsa.ac.za

Google maps: <https://www.google.fr/maps/place/Center+for+the+Book/@-33.926977,18.415734,17z/data=!3m1!4b1!4m2!3m1!1s0x0:0x4b2d25a2c1071288>

Alliance française

155, Loop Street, PO Box 16527, Vlaeberg, Cape Town 8018, South Africa

Tél. +27 (021) 423 56 99

www.alliance.org.za/Branches/CapeTown/Home.aspx

Contact : Christian Randrianampizafy (directeur de l'Alliance française du Cap)

Mail: director.cpt@alliance.org.za

Open Book Festival

Contact : Frankie Murrey (coordinatrice de l'Open Book Festival)

Mail : frankiemurrey@gmail.com

<http://openbookfestival.co.za/>

Les rencontres et discussions de l'Open Book Festival se déroulent dans plusieurs lieux du Cap. Télécharger ici la carte de l'Open Book Festival : <http://openbookfestival.co.za/wp-content/uploads/Open-Book-Diary-Map.pdf>

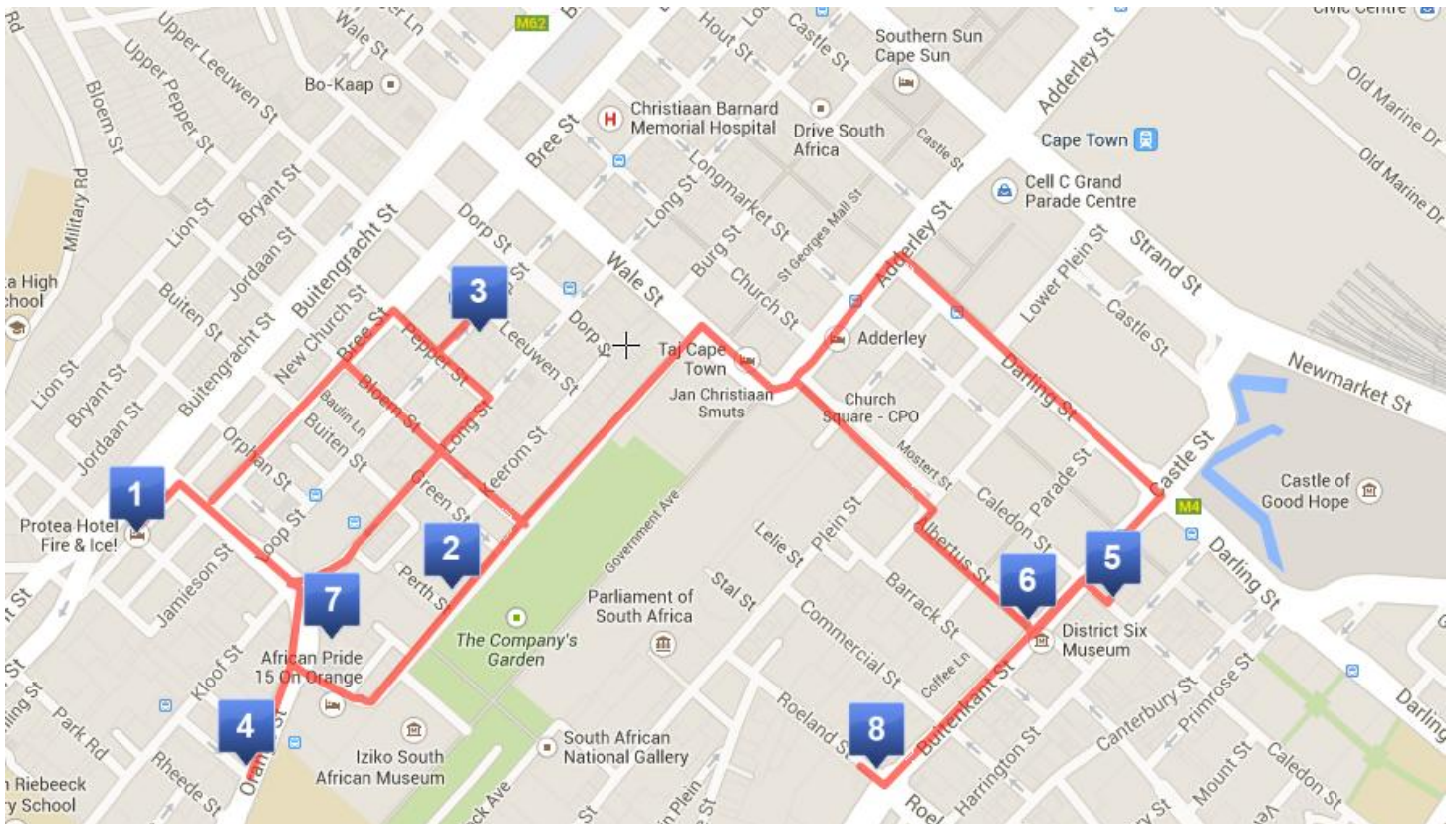
Librairie Book Lounge

71 Roeland Street, Cnr Buitenkant & Roeland Street, Cape Town 8001, South Africa

www.booklounge.co.za/

Google maps: <https://www.google.fr/maps/place/The+Book+Lounge/@-33.929206,18.421626,17z/data=!3m1!4b1!4m2!3m1!1s0x0:0x57e3eace1f53602f>

Plan du Cap :



1. Protea Fire & Ice Hotel
2. Centre for the Book
3. Alliance française
4. Societi Bistro
5. The Fugard Theatre

6. The Police Station
7. Petrol Garage: pour acheter des cartes MyConnect Card
8. Book Lounge

Prise en charge

Dans le cadre de la rencontre de clôture des Assises internationales de l'édition indépendante au Cap, l'Alliance prendra en charge, grâce à l'appui de ses partenaires et aux appuis des éditeurs dans leur pays :

- votre billet d'avion aller et retour
- 5 nuits d'hôtel, en chambre single, du 17 au 21 septembre inclus / 6 nuits d'hôtel pour les coordinateurs et les vice-coordinateurs
- 3 déjeuners : les 18, 19 et 20 septembre / 4 déjeuners pour les coordinateurs et les vice-coordinateurs
- 2 dîners : les 18 et 20 septembre

Les autres frais (visa, vaccin, frais de taxis, extras à l'hôtel, nuits supplémentaires, etc.) seront à votre charge.

Nous remercions très chaleureusement les éditeurs qui ont participé financièrement à la rencontre du Cap, soit en trouvant des fonds, soit en finançant directement tout ou partie de leur venue au Cap. Ces soutiens ont été indispensables à la tenue de cette rencontre, et ont permis à d'autres éditeurs d'être invités.

Vous déplacer au Cap

De l'aéroport à l'hôtel

Option 1 / en taxi – environ 20 € (247 RAD), 30 minutes de trajet

1. Vous pouvez télécharger l'application UBER sur votre téléphone. Cela vous permet de commander un taxi rapidement et en toute sécurité. Cette application est reliée à votre carte de crédit et vous évite d'avoir à payer en espèces. Suivez les instructions de l'application, qu'il est conseillé de télécharger avant son arrivée au Cap.
2. Vous pouvez également télécharger l'application Unicab (+27 861 710 711), qui fonctionne de manière très similaire à UBER mais vous ne pourrez pas utiliser une carte de crédit pour le paiement, il vous faudra payer en espèces.
3. Une autre possibilité est de faire appel à la société de taxi Intercab (+2721 44 777 99). Vous aurez besoin de payer comptant le trajet.

Il est fortement recommandé de faire appel uniquement aux sociétés de taxis mentionnées ci-dessus pour vos déplacements au Cap.

Option 2 / en bus – environ 4 € (57 RAD), 30 minutes de trajet

Il ya un service de bus de l'aéroport international de Cape Town au centre-ville, appelé MyCiTi Bus / service de navette (<http://myciti.org.za/en/home/>).

La navette de l'aéroport vers le centre-ville fonctionne entre 5.10 et 22.00, à intervalles de 20 minutes.

Pour prendre ce bus de l'aéroport au centre du Cap, il vous faut acheter un billet aller simple à 4 € (R57) par personne. Le bus s'arrête au Civic Center, dans le centre-ville du Cap. Une fois au Civic Center, il vous faut commander un taxi pour vous emmener du Civic Center à votre hôtel.



Se loger au Cap – après ou avant la rencontre

Le Cap regorge d'hôtels à tous prix, que vous trouverez très facilement via Internet.

Quelques adresses ici :

- Town House hotel : <http://www.townhouse.co.za/>
- Holiday Inn Express Cape Town City Centre:
<http://www.hiexpress.com/hotels/fr/fr/cape-town/cptst/hoteldetail>
- Season in Africa (chaîne d'hôtels aux alentours du Cap) : www.seasonsinafrica.com
- African Pride 15 on Orange Hotel :
<http://www.africanpridehotels.com/hotels/Pages/african-pride-15-on-orange-hotel.aspx>
- Garden Court de Waal : <http://www.hotel.co.za/gardens-cape-town-accommodation-de-waal-hotel.html>
- Hippo Boutique hotel: <http://www.hippotique.co.za/>

Il est également possible de réserver des appartements, notamment via le site :

<http://www.capestay.co.za/thecapescityloft/>

Manger au Cap

Quelques propositions de restaurants :

- Dinner at Mandelas : <http://www.dinneratmandelas.co.za/welcome/>
- Café Paradiso: www.cafeparadiso.co.za
- The Crypt Jazz : <http://www.thecryptjazz.com/>
- Chapman's Peak Hotel: www.chapmanspeakhotel.co.za

Mais il y en a bien d'autres, que vous pourrez découvrir sur place !

Tourisme

Pour celles et ceux qui le souhaitent, il est possible de profiter des temps libres les 20 et 21 septembre pour visiter les alentours du Cap :

- Visite guidée de la ville en bus
- Robben Island (compter une demi-journée) : www.robben-island.org.za
- Cap de Bonne Espérance (compter une journée pleine) : www.capepoint.co.za

L'hôtel pourra vous fournir toutes les informations nécessaires et les tarifs pour prévoir une sortie touristique ce jour-là.

Sécurité, quelques précautions à prendre

Comme dans toutes les grandes métropoles :

- il n'est pas conseillé de se promener seul-e dans Le Cap, surtout la nuit tombée ;
- pour vous déplacer en soirée, il est recommandé de prendre des taxis (voir informations plus haut) ;
- enfin, il est déconseillé de porter des objets et bijoux de valeur sur vous, notamment dans l'espace public.

Participants

Afrique du Sud

Maggie DAVEY – Jacana Media
www.jacana.co.za

Colleen HIGGS – Modjaji Books
www.modjajibooks.co.za

Bridget IMPEY – Jacana Media
www.jacana.co.za

Ester LEVINRAD – Jacana Media
www.jacana.co.za

Argentine

Guido INDIJ – la marca editora
www.lamarcaeditora.com

Octavio KULESZ – Libros del Zorzal, Editorial Teseo, Labo numérique de l'Alliance
www.delzorzal.com
www.editorialteseo.com
www.alliance-lab.org

Verónica RIERA – Editorial Biblos et représentante du collectif d'éditeurs indépendants argentins EDINAR
www.editorialbiblos.com.ar

Australie

Susan HAWTHORNE – Spinifex Press (et coordinatrice du réseau anglophone)
www.spinifexpress.com.au

Bénin

Béatrice LALINON GBADO – Ruisseaux d'Afrique
www.ruisseauxdafrique.com

Bolivie

José Antonio QUIROGA – Plural Editores
www.plural.bo

Brésil

Haroldo CERAVOLO SEREZA – Alameda Casa Editorial et représentant du collectif d'éditeurs indépendants brésiliens LIBRE

www.alamedaeditorial.com.br
www.libre.org.br

Araken GOMES RIBEIRO – Contra Capa editora (et coordinateur du réseau lusophone)
www.contracapa.com.br

Ivana JINKINGS – Boitempo
www.boitempoeditorial.com.br

Mariana WARTH – Pallas Editora (et vice-coordinatrice du réseau lusophone)
www.pallaseditora.com.br

Burkina Faso

Jean-Claude NABA – Sankofa & Gurli
www.afrilivres.net

Cameroun

Serge DONTCHUENG KOUAM – Presses universitaires d'Afrique (et coordinateur du réseau francophone)
www.aes-pua.com

François NKEME – Ifrikiya
www.afrilivres.net

Canada (Québec – Haïti)

Rodney SAINT-ÉLOI – Mémoire d'encrier
www.memoiredencrier.com

Chili

Silvia AGUILERA – Lom Ediciones
www.lom.cl

Juan Carlos SÁEZ – JC Sáez Editor (et coordinateur du réseau hispanophone)
www.jcsaezeditor.blogspot.fr

Paulo SLACHEVSKY – Lom Ediciones et représentant du collectif d'éditeurs indépendants chiliens EDIN
www.lom.cl
www.editoresdechile.cl

Colombie

Luis Daniel ROCCA – Taller de edición Rocca et représentant du collectif d'éditeurs indépendants colombiens REIC
www.tallerdeedicionrocca.wix.com/taller-de-edicion
www.reic.com.co

Côte d'Ivoire

Marie-Agathe AMOIKON FAUQUEMBERGUE – Éburnie
www.editionseburnie.ci

René YEDIETI – Librairie de France et représentant de l'Association internationale des Libraires francophones (AILF)
www.librairiedefrance.net
www.librairesfrancophones.org

Égypte

Fatma EL BOUDY – Elain publishing

Dina EL GHAMRY – Bardi éditions

Espagne

Iles Canaries

Ángeles ALONSO – Baile del Sol
www.bailedecsol.org

Pays basque

Jose Mari ESPARZA – Txalaparta

María José RUIZ VILAS – Txalaparta
www.txalaparta.com

France

Jutta HEPKE – Vents d'ailleurs
www.ventsdailleurs.fr

Aline JABLONKA – Éditions Charles Léopold Mayer
www.eclm.fr

Isabelle PIVERT – éditions du Sextant (et vice-coordinatrice du réseau francophone)
www.editionsdusextant.com

Bernard STEPHAN – Les éditions de l'Atelier
www.editionsatelier.com

Guinée Bissau

Abdulai SILA – Ku Si Mon Editora
www.kusimon.com

Inde

Indira CHANDRASEKHAR – Tulika Books et représentante du collectif The Independent Publishers' Distribution Alternatives (IPD Alternatives)
www.tulikabooks.wordpress.com

Ritu MENON – Women Unlimited
www.womenunlimited.net

Iran et diaspora

Jafar HOMAEI – Nashre-e Ney
www.nashreney.com

Allemagne

Hamid MEDHIPOUR – Forough Verlag (et coordinateur du groupe persanophone)
www.oroughbook.net

France

Tinouche NAZMJOU – Naakojaa
www.naakojaa.com

Suède

Mehdi RAHIMZADEH – Ferdosi
www.ferdosi.com

Italie

Anita MOLINO – Il leone verde et représentante du collectif d'éditeurs indépendants italiens FIDARE
www.leoneverde.it
www.fidare.it/en

Kenya

Billy KAHORA – Kwani Trust
www.kwani.org

Liban

Hassan KHALIL – Dar Al Farabi
www.dar-alfarabi.com

Nabil MROUEH – Al Intishar
www.alintishar.com

Madagascar

Marie Michèle RAZAFINTSALAMA – Jeunes malgaches et représentante du collectif d'éditeurs d'Afrique subsaharienne Afrilivres
www.prediff.mg
www.afrilivres.net

Mali

Hamidou KONATÉ – Jamana
www.jamana.org

Mexique

Déborah HOLTZ – Trilce et représentante du collectif d'éditeurs indépendants mexicains AEMI
www.trilce.com.mx
www.aemi.mx

Pérou

Silvia GONZALES – Madriguera et représentante du collectif d'éditeurs indépendants péruviens EIP
www.facebook.com/madrigueraeditorial
www.facebook.com/edtoresindependientesdeperu

Portugal

Carla OLIVEIRA – Orfeu Negro
www.orfeunegro.org

Royaume Uni

Dan RAYMOND-BARKER – New Internationalist
www.newint.org

Rwanda

Agnès GYR-UKUNDA – Bakame
www.bakame.ch

Sénégal

Abdoulaye Fodé NDIONE
Abis éditions
www.abiseditions.com

Suisse

Jean RICHARD – éditions d'en bas
www.enbas.net

Syrie

Samer ALKADRI – Bright fingers
www.facebook.com/pages/Bright-Fingers-Publishing-House/140335932701486

Samar HADDAD – Atlas Publishing

Togo

Yasmin ISSAKA-COUBAGEAT – Graines de Pensées
www.afrilivres.net

Tunisie

Nouri ABID – Éditions Med Ali (et coordinateur du réseau arabophone)
www.edition-medali.com

Waël ABID – Al-Tanweer

Élisabeth DALDOUL – elyzad
<https://fr-fr.facebook.com/elyzad>

Turquie

Müge GURSOY SOKMEN – Metis
www.metiskitap.com

Uruguay

Anna DANIELI – Ediciones Trilce
www.trilce.com.uy

Pablo HARARI – Ediciones Trilce (et vice-coordinateur du réseau hispanophone)
www.trilce.com.uy

Professionnels et acteurs institutionnels sud-africains

Cette liste est en évolution constante et sera disponible sur le site Internet de l'Alliance, sous un format définitif, quelques jours avant la rencontre.

Chercheur et observateur

Sébastien LEHEMBRE – sociologue

France – Université de Picardie Jules Verne – CURAPP - www.u-picardie.fr/curapp

Membres du Bureau de l'Alliance

Hélène KLOECKNER, présidente – France

Luc PINHAS, vice-président – France

Georges LORY – France

Bénévole

Emily STEWART – en charge de l'animation des réseaux sociaux

Australie

Membre de l'équipe permanente de l'Alliance

Clémence HEDDE – France

Laurence HUGUES – France

Matthieu JOULIN – France

Remerciements

Partenaires en Afrique du Sud

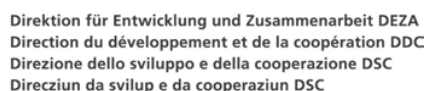
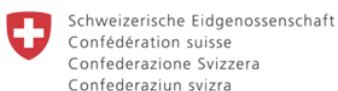


Partenaires hors Afrique du Sud



Projet soutenu par

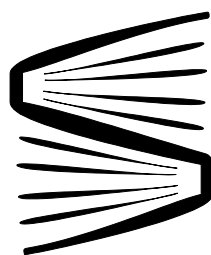
Fondation de France





Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Sous le patronage
de l'**UNESCO**



**Alliance
internationale
des éditeurs
indépendants**

**Pour participer à la rencontre de clôture
des Assises internationales de l'édition
indépendante, merci de nous contacter à
l'adresse suivante :**

Alliance internationale des éditeurs
indépendants
38, rue Saint-Sabin
75011 Paris – FRANCE
Tél.: +33 (0)1 43 14 73 66/67
equipe@alliance-editeurs.org
www.alliance-editeurs.org